Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nikt wypiwszy stare zaraz chce młodego mówi bowiem stare lepsze jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też, kto napił się starego, nie chce młodego; mówi bowiem: Stare jest lepsze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [I] nikt, wypiwszy stare, (nie) chce młodego; mówi bowiem: stare przyjemne jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nikt wypiwszy stare zaraz chce młodego mówi bowiem stare lepsze jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt też, kto pił stare wino, nie zechce go zamienić na młode; zawsze bowiem będzie twierdził, że stare jest lepsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt też, kto napił się starego, nie chce od razu młodego. Mówi bowiem: Stare jest lepsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nikt, kto się napił starego, nie zaraz chce młodego; ale mówi: Lepsze jest stare. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden pijąc stare, nie wnet chce nowego, bo mówi, lepsze jest stare. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się napił starego, nie chce potem młodego – mówi bowiem: Stare jest lepsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nikt napiwszy się starego, nie chce od razu młodego; mówi bowiem: Stare jest lepsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt też, kto się napije starego wina, nie chce młodego, mówi bowiem: stare jest lepsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt też, kto się napił starego wina, nie chce młodego, bo mówi: «Stare jest lepsze»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nikt, kto napił się starego, nie chce młodego, bo mówi: Dobre jest stare”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zasmakował w starym winie, nie zechce pić młodego; zawsze powie, że stare jest lepsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt, kto wypił stare wino, nie chce młodego, bo mówi: Stare wino jest lepsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто, покуштувавши старого, не схоче молодого, бо скаже: Старе краще! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żaden napiwszy się z dawna istniejące nie chce młode; powiada bowiem: To wiadome z dawna istniejące użyteczne jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt też, kiedy się napije starego, nie chce zaraz świeżego; gdyż mówi: Stare jest dobre. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto wypiwszy stare wino, ludzie nie chcą nowego, bo mówią: "Stare jest wystarczająco dobre"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt, kto się napił starego wina, nie chce nowego; mówi bowiem: ʼStare jest wyśmieniteʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś, kto spróbował starego wina, nie ma już ochoty na młode. Mówi bowiem: „Nie ma to jak stare, dobre wino”. |